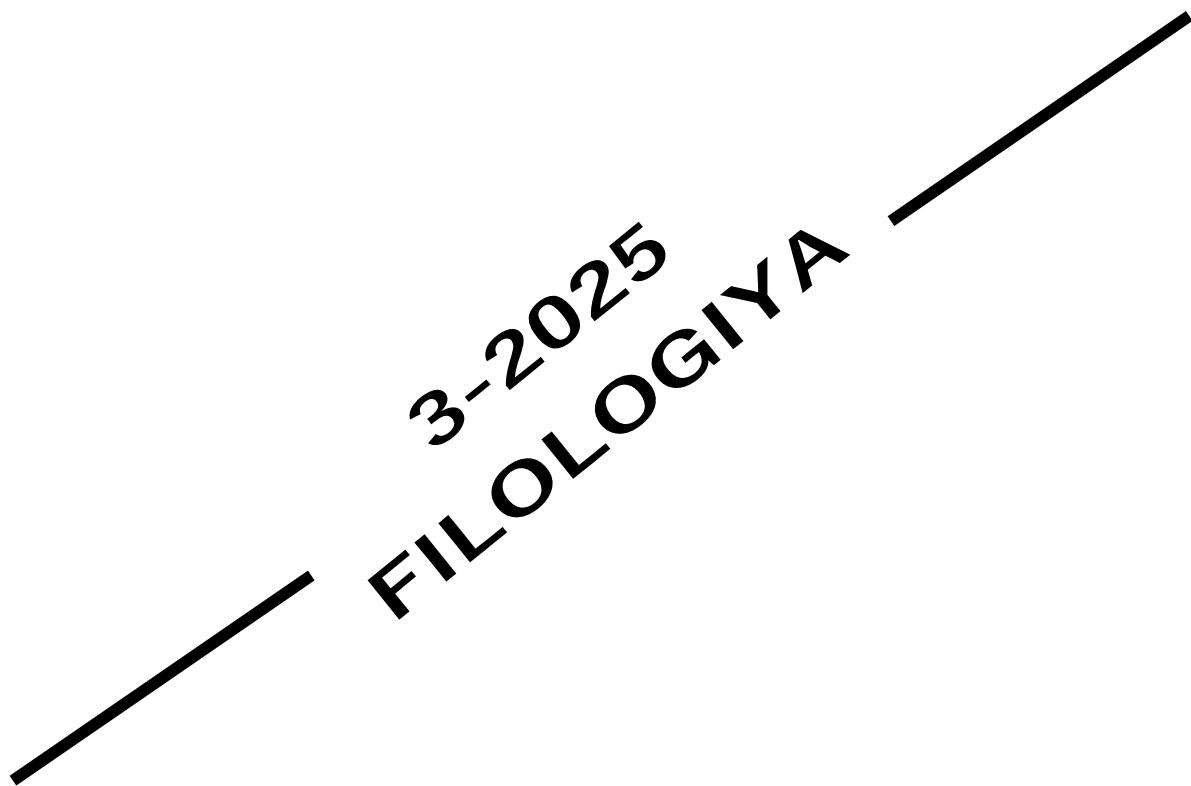


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi  
Yilda 6 marta chiqadi



**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

**A.N.Nargiza**

Kognitiv tilshunoslik va “Makon” konseptining o’rganilishi..... 244

**Э.Ж.Зиёхиддинова**Духовные поиски и восточные символы в повести Тумура Пулатова  
«Окликни меня в лесу» ..... 248**O.O.Xoshimova**

O’zbek va ingliz tillarida zoonimik frazeologik birliklarining tuzulish xususiyatlari tahlili..... 252

**N.X.Sharafutdinova, A.M.Rasulova**

O’zbek tilida o’zlashgan teonimlar tavsifi va tasnifi ..... 256

---

**ILMIY AXBOROT**

---

**Ш.М.Артикова**

Сравнительный анализ стратегий вежливости в русском и английском языках: речевой этикет, просьбы, отказы и извинения..... 261

**F.B.Abduraximova, A.O.Oxunov**

The concept of internal form in word formation: linguistic, etymological, and cognitive perspectives..... 265

**M.A.Abdulkhakimova**

The role of phraseology competence in english proficiency exams ..... 270



УО'К: 81'255.4:81'42+811.161.1+811.111

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, ПРОСЬБЫ, ОТКАЗЫ И ИЗВИНЕНИЯ**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF POLITENESS STRATEGIES IN RUSSIAN AND  
ENGLISH: SPEECH ETIQUETTE, REQUESTS, REFUSALS, AND APOLOGIES**

**RUS VA INGLIZ TILLARIDA XUSHMUOMALALIK STRATEGIYALARINING  
TAQQOSLOVIY TAHLILI: NUTQIY ETIKET, ILTIMOSLAR, RAD ETISHLAR VA UZR  
SO'RASHLAR**

Артикова Шахноза Махамадовна 

Преподаватель Ферганский государственный университет

**Аннотация**

В данной работе рассмотрены стратегии вежливости в русском и английском языках с опорой на анализ речевого этикета и практику использования различных коммуникативных формул (извинений, просьб и отказов). Исследование основывается на сравнительном подходе, а также на теоретических положениях ведущих отечественных и зарубежных лингвистов, таких как Н.Д. Арутюнова, Г. Грайс, Дж. Лакофф, Дж. Калпепер и др. Показано, что разница между англоязычными и русскоязычными культурами в аспекте вежливости обусловлена историческими и социально-культурными факторами, влияющими на выбор конкретных языковых формул. В ходе исследования выявлены наиболее распространённые способы выражения просьбы (императив, косвенный вопрос, развернутые конструкции с выражением признательности), а также языковые средства, смягчающие категоричность речевых актов. Материалы работы будут полезны при изучении межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания русского и английского языков как иностранных.

**Abstract**

*This paper explores politeness strategies in Russian and English by analyzing speech etiquette and the practical use of various communicative formulas (apologies, requests, and refusals). The study employs a comparative approach and relies on theoretical foundations provided by renowned Russian and foreign linguists such as N.D. Arutyunova, H. Grice, G. Lakoff, J. Culpeper, and others. It demonstrates that differences in politeness between the Anglophone and Russian-speaking cultures arise from historical and sociocultural factors that impact the choice of specific linguistic forms. The most common ways of expressing requests (imperatives, indirect questions, expanded gratitude constructions) are identified, as well as linguistic means that mitigate the assertiveness of speech acts. This paper may be valuable for research in intercultural communication and for teaching Russian and English as foreign languages.*

**Annotatsiya**

*Ushbu maqolada rus va ingliz tillarida xushmuomalalik strategiyalari ko'rib chiqilib, nutqiy etiket va turli kommunikativ formullardan (uzr so'rash, iltimos qilish va rad etish) foydalanish amaliyoti tahlil qilinadi. Tadqiqot taqqoslash yondashuviga asoslangan bo'lib, N.D. Arutyunova, H. Grice, G. Lakoff, J. Culpeper kabi mashhur mahalliy va xorijiy lingvistlarning nazariy qarashlariga tayanadi. Maqolada xushmuomalalikning inglizzabon va russabon madaniyatlar o'tasidagi farqlari asosan tarixiy va madaniy-ijtimoiy omillar bilan bog'liqligi hamda konkret lingvistik formulalarini tanlashga ta'sir ko'rsatishi ko'rsatiladi. Iltimosni ifodalashning eng ommabop usullari (buyruq shakli, bilvosita savollar, minnatdorchilikni ifodalovchi kengaytirilgan konstruksiyalar) hamda nutq aktlaridagi keskinlikni yumshatuvchi lingvistik vositalar yoritib berilgan. Ushbu maqola madaniyatlararo muloqot tadqiqotlari, shuningdek, rus va ingliz tillarini chet tili sifatida o'qitish amaliyotida foydali bo'lishi mumkin.*

**Kalit so'zlar:** xushmuomalalik, nutqiy etiket, kommunikativ strategiyalar, iltimos, madaniyatlararo muloqot.

**Ключевые слова:** вежливость, речевой этикет, коммуникативные стратегии, просьба, межкультурная коммуникация.

**Key words:** politeness, speech etiquette, communicative strategies, request, intercultural communication.

**ВВЕДЕНИЕ**

Вежливость как социально и культурно обусловленный феномен играет важнейшую роль в обеспечении гармоничных межличностных отношений. Начало этому феномену было положено ещё в глубокой древности, когда возникла необходимость выстраивать систему

взаимодействия между представителями разных слоёв общества. На сегодняшний день вежливость продолжает развиваться, отражая ценности и приоритеты современной культуры. Как подчеркивают Н.Д. Арутюнова, Дж. Лакофф, Дж. Калпепер, вежливое поведение регулирует речевой контакт и минимизирует конфликты [1; 2; 5].

Современное общество характеризуется активной межкультурной коммуникацией, что влечёт за собой дополнительные сложности в понимании этикета различных народов. Русская и англоязычная культуры наглядно демонстрируют схожие и различные аспекты вежливости, особенно в таких речевых актах, как извинение, отказ и просьба. Необходимость понимать эти нюансы возрастает в свете тесного экономического и политического сотрудничества, а также личных контактов носителей двух языков.

Цель данной статьи — выявить особенности стратегии вежливости в русском и английском языках на примере формы выражения просьбы, анализируя сходство и различия с точки зрения теоретических подходов к этому феномену. Внимание также уделяется конкретным языковым средствам (императивам, косвенным конструкциям и т.д.), служащим для смягчения или усиления категоричности речевых актов.

Исследование категории вежливости ведется в рамках различных теорий и подходов. Одной из самых ранних считается теория вежливости как социально предписанной нормы Г. Грайс, Р. Лакофф [5]. В соответствии с этой концепцией соблюдение вежливых формул является обязательным элементом социального взаимодействия. Другие исследователи (Гоффман, Левинсон) рассматривают вежливость как систему речевых максим или правил, которые способствуют успешной коммуникации и недопущению конфликтов [4; 6].

В контексте британской и американской лингвистических школ важную роль сыграла модель «negative politeness» и «positive politeness» (Браун и Левинсон). С точки зрения данной модели, вежливое поведение может принимать форму либо признания независимости собеседника (negative politeness), либо выражения солидарности и дружелюбия (positive politeness). Дж. Калпепер, в свою очередь, дополнил этот подход, обратившись к феномену невежливости (impoliteness) как сознательному или бессознательному нарушению принятых норм речевого поведения [2, с. 44].

В российской лингвистической традиции Н.И. Формановская трактует вежливость часто с этической и pragmalingвистической точек зрения, а также как способ регулирования социальных ролей [3, с. 22]. Карабик рассматривает вежливость как оценку статуса человека, а Формановская подчеркивает этическое измерение вежливого поведения, связывая его с определёнными культурными ценностями и стандартами поведения.

Одним из наиболее очевидных проявлений вежливости является речевой этикет, понимаемый как совокупность «этикетных формул» (приветствия, обращения, извинения, выражения просьбы, благодарности), предназначенных для регулирования социальных взаимодействий. Уровни вежливости, как правило, разделяются на официальные, нейтральные и фамильярные (неофициальные) — эта дифференциация характерна и для русского, и для английского языков.

### МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для анализа отбирались примеры речевых актов просьбы, отказа и извинения из художественных текстов, учебных пособий по английскому и русскому языкам, а также фрагменты повседневной разговорной речи (опрос носителей языков в неформальной обстановке). Изучались коммуникативные ситуации в сопоставимых условиях: по уровню вежливости (высокий, средний, низкий), по степени близости или дистанции между собеседниками. При этом учитывались такие факторы, как возраст, социальный статус, род занятий и культурный контекст. Полученные примеры рассматривались с точки зрения грамматической структуры (императивы, вопросительные формы, отрицательные формы), лексического наполнения (формы обращений, маркеры вежливости) и pragmatisческих стратегий (прямой или косвенный запрос, смягчение, усиление). В соответствии с этим была составлена классификация основных средств вежливого высказывания просьбы в русском и английском языках.

### РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

**ILMIY AXBOROT**

В русском языке императивная форма широко распространена и нередко используется даже в формальных ситуациях. Например: «Пожалуйста, принесите документы» или более неформальное «Принеси мне ручку, пожалуйста». Часто встречаются смягчающие элементы вроде «пожалуйста» или уменьшительно-ласкательных обращений: «Принеси-ка, миленький, книгу».

В английском языке прямой императив рассматривается как способ выражения просьбы с низким уровнем вежливости, поэтому употребляется реже и лишь в кругу близких людей: “*Pass me that cannula, would you, nurse?*”, “*Hang on a minute, please*”. Более вежливым считается добавление в конце “*please*”, “*could you*” или уменьшительно-ласкательных обращений (“*dear, honey*”). Этую тенденцию подтверждают данные исследования Э. Ринтель, согласно которым императив при среднем уровне вежливости в английском языке встречается всего в 3,1% случаев, тогда как при низком уровне — 34,4%.

В английском языке наиболее предпочтительным способом выражения просьбы являются вопросительные конструкции с модальными глаголами: *Can/Could, Will/Would, May/Might*. Например: “*Could you help me with this task?*”, “*May I speak to Mr. Brown?*”. Форма *might* сегодня практически не употребляется, поскольку воспринимается как «чересчур вежливая» или даже архаичная. При этом отрицательные вопросы типа “*Couldn't you give me more information?*” в английском языке, по мнению некоторых исследователей, иногда воспринимаются как более настойчивые.

В русском языке вопросительные конструкции также употребляются, но чаще в виде отрицательных вопросов: «Не могли бы вы помочь мне с этим?». При этом вежливость возрастает по мере увеличения «развернутости» запроса: «Я был бы очень признателен, если бы вы могли найти время посмотреть этот документ».

В обоих языках встречаются развернутые формулы, выражающие особую признательность говорящего ещё до того, как адресат согласился выполнить действие. К примеру, в русском языке: «Я буду очень благодарен, если Вы сможете уделить мне несколько минут». В английском языке: “*I would be grateful if you could have a look at my report.*”

Такие конструкции формируют высокий уровень вежливости, особенно уместны в формальной или полуформальной письменной коммуникации (деловые письма, академическая переписка).

В русском языке распространены различные «минимизаторы»: «чуть-чуть», «капельку», «секундочку». Они снижают «социальную цену» просимого действия, делая просьбу менее обременительной: «Постойте секундочку, пожалуйста», «Дайте мне глоточек воды».

В английском языке схожую функцию выполняют слова “*just*”, “*perhaps*”, а также вставки “*do you think you could...?*”, “*could you possibly...?*”: “*Could you just wait a second?*”, “*Do you think you could help me with this?*”.

Английская вежливость ориентирована на сохранение личного пространства и уважение автономии собеседника. Поэтому прямые указания и императивы нередко воспринимаются как вторжение. Англичане склонны обходить прямые формулы, используя косвенные вопросы и смягчители.

Русская культура, хотя также ценит вежливость, нередко допускает более прямолинейные формы, особенно в устной речи с людьми, находящимися в близком социальном контакте. В то же время, в официальной обстановке русский язык также располагает широким спектром косвенных конструкций и формул проявления почтения.

Таким образом, полученные результаты указывают на то, что выбор языковых средств для выражения просьбы и других коммуникативных актов вежливости (извинений, отказов) тесно связан с культурными нормами и сложившимися историческими традициями общения в конкретном языке.

**ВЫВОДЫ**

Анализ стратегий вежливости в русском и английском языках позволяет сделать вывод о том, что вежливость выступает мощным социальным регулятором поведения, способствующим установлению гармоничных отношений между людьми. Несмотря на то,

что фундаментальные ценности вежливого общения — уважение собеседника, избегание конфликтов, сохранение лица говорящего и адресата — универсальны, конкретные языковые реализации этих ценностей существенно различаются.

В русской коммуникативной культуре используются как прямые (императив), так и косвенные формы; при этом в неформальном общении широко применяются уменьшительно-ласкательные обращения, маркеры «пожалуйста», «очень прошу», «не могли бы вы». В английской традиции усиливаются косвенные стратегии за счет «Could you...?» / «Would you...?», а прямой императив считается допустимым лишь в очень узком кругу общения или при низком уровне формальности.

Выражение просьбы отражает не только степень вежливости, но и отношение к личности и пространству собеседника. В отличие от русского языка, где отрицательные вопросительные конструкции считаются более вежливыми, в английском предпочитают утвердительные: “*Could you open the window?*” вместо “*Couldn’t you open the window?*”, чтобы не создавать впечатление давления.

Практические рекомендации, вытекающие из исследования, связаны с необходимостью учитывать данные различия при обучении русскоговорящих студентов английскому языку и англоговорящих студентов русскому. Это поможет избежать недопонимания и коммуникативных сбоев. Кроме того, дальнейшее исследование вежливости может быть расширено за счет анализа невербальных аспектов взаимодействия, а также сравнений с другими языками, где культурный фон вежливости может сильно отличаться.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. *Язык и мир человека*. – М.: Языки славянской культуры, 1998.
  2. Каллепер, Дж. *Имполитность: Лингвистические аспекты конфликта и противодействия*. – Journal of Politeness Research, 1996.
  3. Формановская, Н.И. *Культура речевого общения*. – М.: Наука, 1987.
  4. Goffman, E. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. – Garden City, NY: Anchor Books, 1967.
  5. Lakoff, R. *The Logic of Politeness; or, Minding your P's and Q's*. – Papers from the Ninth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society, 1972.
- Levinson, S.C., Brown, P. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987.